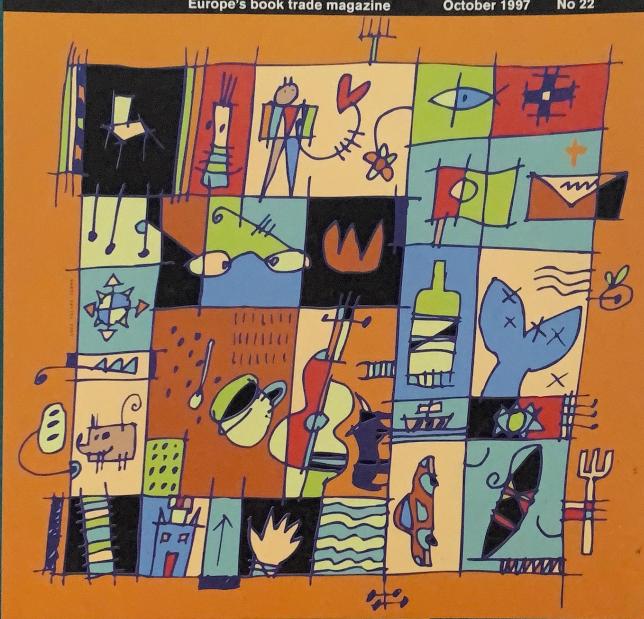
# European Bookseller

Europe's book trade magazine

October 1997

No 22



#### Monkey business

Apes in literature

#### Fernando Pessoa, Ltd

Poetry and profit

#### FRANKFURT SPECIAL PORTUGAL

So many Africas!

#### Spelling trouble German orthography reform

Cabo Verde, Moçambique, Angola

#### Portuguese publishing

Profiles, surveys, debates

## European

## by Contents

Cover illustration by Luís

Filipe Cunha, the designer

and illustrator of Portugal-

Frankfurt 97's publicity

Book Fair. He is also a

designer and illustrator

for Portugal's Expo 98.

This issue of European

Bookseller was produced

with the financial support

of Portugal 600, Portugal-

Tourist Office. We would

Frankfurt 97, and the

Portuguese National

like to thank Michael

Collins of Portugal 600

and Maria João Guardão

and Gabriela Lourenço at

Portugal-Frankfurt 97 for

all their help.

material for the Frankfurt

### Bookseller

#### 2 Too much angst?

Germany provides the biggest market for translated literature in the world, yet still struggles to gain international acceptance for its own fiction. Julian Earwaker reports

#### Lessons from Sweden

Marcus Erbe reports on the consequences of Sweden's decision to abolish its Net Book Agreement in 1970

#### War of words

Marcus Erbe looks at the German orthography reform that spells nothing but trouble

#### **Better Read**

Russia not only has a rapidly expanding publishing industry, it also has five different booktrade magazines. Monika Dietrich reports from Moscow

#### Call of the wild

Sabine Jainski asks why literary monkey business is suddenly booming

#### 17 The great famine

This year marks the 150th anniversary of the worst year of the Irish Famine. Liam Carson looks at the latest books on the subject

#### 19 Electronic publishing

Chris Locke examines a new postgraduate course in Electronic Communication and Publishing

#### 21 Capital women

Kathleen Becker looks at a recent Italian book on the history of women's economic power, and its German translation

#### 22 Internet for women

Women's online presence is increasing. Madeleine Parkyn shows newcomers how to join in

#### 25 Portugal

The start of our special section on Portugal, this year's theme nation at the Frankfurt Book Fair

#### 27 Fernando Pessoa, Ltd

Richard Zenith traces the remarkable history of a literary industry called Fernando Pessoa

#### The French connection

Portugal's cultural ties with France go back a long way. Peter Snowdon explores the two countries' relationship, and its effects on literary translation

#### 37 Publishing in Portugal

Fernando Guedes begins our report on Portuguese publishing with a brief survey of the industry as a whole

#### 40 Portugal: facts and figures

Graham Powell summarises the findings of two recent surveys by APEL, the Portuguese Association of Publishers and Booksellers

#### 42 Portuguese publishers

There are around 200 active publishing houses in Portugal. We provide a brief introduction to some of the most interesting ones

#### 50 Windows on the world

Lídia Jorge is one of Portugal's most important, and widely translated recent novelists. In this interview with Stephanie D'Orey she discusses her own work, and other contemporary Portuguese fiction

#### 53 Reading between the lines

Eduarda Dionisio gives a critical account of Portuguese literary life since the 1974 revolution

#### 58 The land of poets

There can be few other European countries where poetry is so widely published, and read, as it is in Portugal. Fernando Pinto do Amaral looks at the most significant poets and publishers

#### Language learning Margarida Ribeiro looks

at new developments in Portuguese language-learning

#### 65 Publishing for children

José António Gomes provides a guide to the most popular children's books and writers

#### 68 So many Africas!

The Angolan novelist and journalist José Eduardo Agualusa provides a brief survey of writing from Portugal's former colonies in Africa

#### West of Africa, south of Europe

Cabo Verde is a small nation with an enormously rich literary culture. Cabo Verdean journalist José Vicente Lopes looks at writing and publishing on the islands

#### 78 Bacalhau and beyond

Edite Vieira looks at the influence of Portuguese cookery around the world, and at cookery book publishing in Portugal today

#### Cookery books

Martina Dervis reviews a selection of books on Portuguese cuisine

#### 82 Frankfurt after hours

Our guide to the best places in Frankfurt to eat Portuguese food, drink apple wine and get to know your colleagues

Editorial	
Marc Beishon	Editor
John Beishon	Publisher
Martina Dervis	European Editor
Malcolm Imrie	Consultant Editor
Jessica Beishon	Managing Editor
Nicole Scheh	Assistant Editor
Brendan King	Production

#### European Bookseller

15 Micawber Street, London N1 7TB, Tel: +44 171 336 6650, Fax: +44 171 336 6640, Email: beishon@ibm.net http://www.axford.com/beishon/eurobook/

#### Correspondents

Thomas Burg Evelyna Vatova Ljuba Pesková Arnaud Macé Dr Gernot Gabel Anthony Kalokyris Andrea Denby Liam Carson Magda Szkuta

Austria Bulgaria Czech Republic France Germany Greece Hungary

Ireland

Poland

Copyright © 1997 European Bookseller ISSN 0958 - 3866

#### Advertising

DP Media Park House, Park Street Bristol, BS1 5HX Tel: +44 117 907 4736 Fax: +44 117 904 0085

#### Production

Repro by Mac 1 Reprographics Tel: +44 171 490 4731 Printed by P L Blake Limited Stewkley House, 2 Wadsworth Road, Perivale, Middlesex UB6 7JD, UK

Tel: +44 181 997 9646